

ITINERARIOS DE POSGRADO DESDE LA INVESTIGACIÓN: ESTUDIOS SOBRE LENGUA DE USO EN LA FRONTERA.

Raquel Alarcón¹

Carla González²

Horacio Nazaruk³

Palabras clave: Fronteras; Lengua de uso; Enseñanza; ELSE; IA generativa

INTRODUCCIÓN

Nuestras investigaciones desarrolladas en el marco del Laboratorio de Semiótica (FHyCS- UNaM ⁴), en proyectos⁵ consecutivos desde el año 2010, tienen el propósito de estudiar la variedad del español que usamos los habitantes de la provincia de Misiones, de la región y de sus fronteras. Este particular territorio limita con los países de Brasil y Paraguay con los cuales comparte el 80% de sus fronteras y el cotidiano intercambio vecinal que mezcla sentidos en español, portugués y guaraní generando extraños mestizajes lingüísticos. La historia del poblamiento provincial ha dejado vestigios de los movimientos migratorios en modos de vivir y de decir que remiten a raíces alemanas, polacas, ucranianas, rusas, italianas, entre otras. En este paisaje policromo conviven también con fuerza y presencia ancestrales las comunidades de aborígenes guaraníes que mantienen viva la lengua *mbya*. Este complejo entramado multilingüe e intercultural nos coloca ante la problemática de pensar una nueva gramática situada atenta a las configuraciones lexicales, morfosintácticas y pragmáticas que materializan discursividades cuyas formas y operaciones llevan la impronta de tales dinámicas biosemióticas.

Los investigadores noveles concretan sus itinerarios formativos particulares en trayectos que se originan en debates grupales a los cuales regresan para retroalimentar la

¹ Doctora en Semiótica, Laboratorio de Semiótica, FHyCS-UNaM, raquelalarcon58@gmail.com

² Especialista en Semiótica de la Lengua y la Literatura, FHyCS-UNaM, carla.analia.gonzalez@gmail.com

³ Licenciado en Letras, FHyCS-UNaM, jhoracio2000@gmail.com

⁴ Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales-Universidad Nacional de Misiones. Posadas, Argentina.

⁵ El actual Proyecto de Investigación (2026-2029) "*Español de uso en la región NEA-Lengua materna y extranjera. Parte II*" (16/H2642-PI), dirigido por la Dra. Raquel Alarcón (UNaM) y el Dr. Alejandro Angelina (UNNE).

construcción plural. Una premisa de los proyectos compartidos es la articulación entre las funciones sustantivas de la universidad y el desarrollo de una política de formación de recursos humanos (RRHH) que le otorga integralidad a los recorridos institucionales. Proponemos, en esta oportunidad, presentar en primer lugar, algunos postulados sobre la comprensión de la lengua en uso y, por otro, las dinámicas de pensamiento y producción de conocimientos que derivan en recorridos de los investigadores, a través de dos casos de formación de posgrado: un trabajo final integrador (TFI) de Especialización sobre problemas de la enseñanza situada de español para extranjeros, y un proyecto de tesis doctoral que problematiza las relaciones y tensiones entre la escritura y la inteligencia artificial.

DESARROLLO

I.-Fundamentos teóricos y metodológicos. Postulados de base.

La hipótesis de trabajo entiende al sistema formal de la lengua materializado en configuraciones discursivas que se realizan por medio de enunciados generados en interacciones socio-culturales complejas, donde las variedades dialectales entran en tensión con las formas estándares. Atender este supuesto implica, por un lado, identificar y describir las particularidades que constituyen nuestro *modo de usar la lengua* y por otro, proponer dispositivos de enseñanza del español como lengua materna y como lengua segunda y extranjera, mediante el desarrollo de una dimensión teórica y otra aplicada. Estos dos campos de la lingüística y sus aplicaciones a la educación generan una diversidad de problemas puntuales y de investigaciones particulares que se desarrollan como trabajos de becarios y/o producciones finales de grado y posgrado.

Una manera de entamar la diversidad de puntos de vista e intereses de los investigadores es la conformación de un marco conceptual abarcador con categorías semióticas, discursivas, lingüísticas y gramaticales que les dan asidero a las indagaciones sobre los distintos problemas. En esta presentación comentaremos de modo sucinto algunos enunciados semióticos que sostienen la trama teórica y justifican decisiones metodológicas en las cuales se apoyan y potencian los dos proyectos que se comentan.

El desarrollo de una Nueva Gramática se fundamenta en un enfoque interdisciplinar cuyo objeto de estudio es la *lengua de uso* en múltiples interacciones y en dinámicos escenarios. A partir de esta primera decisión, planteamos que toda reflexión sobre la *lengua de/en uso* se sostiene en coordenadas espacio temporales (cronotopos

histórico- geográficos), lo cual sitúa ese uso en un *hábitat* particular y en un momento sociohistórico determinado.

Los desempeños comunicativos de la praxis y de la práctica profesional en particular son *laboratorios de la lengua en uso*, de donde se toman ejemplares para la construcción de los corpus. Los enunciados cuidadosamente recogidos en diferentes semiosferas permiten identificar las características del dialecto *asperón y basáltico* (Camblong, 2014) cuyas marcas de mestizaje se materializan en construcciones gramaticales híbridas, en corrimientos y solapamientos constantes, en amalgamas y combinaciones extrañas. Las operaciones de la lengua realizada y puesta a andar por los habitantes de paisajes fronterizos no responden a reglas formales del sistema estándar; por ello, su estudio requiere un abordaje interoperativo con procedimientos de interfaz. Esto es, de acuerdo con las formas de uso exhibidas, se parte de la producción de sentidos para describir y explicar los particulares juegos lexicales, morfosintácticos y las decisiones pragmáticas de los enunciadores. Los estudios de estos fenómenos móviles y cambiantes son sostenidos en una alerta epistemológica y teórica para identificar las unidades de cada nivel, el modo de analizarlos y la identificación de enfoques en un *conglomerado de teorías* que integran el campo de la lingüística (Ciapuscio, 2017).

La flexibilidad y amplitud comprensiva de los marcos teóricos y metodológicos permiten el estudio y tratamiento de problemas como los que compartimos en esta oportunidad: cómo diseñar un dispositivo de enseñanza de ELSE situado en el hábitat misionero apoyado en una continuidad semiótica y por otra parte, atender a los complejos avances tecnológicos y sus injerencias en las prácticas de lectura y escritura académicas.

II. Experiencias de posgrado

II.a. Debates y tensiones en ELSE: andamios semióticos para la elaboración de un manual situado en la frontera.

El español como lengua segunda y extranjera (ELSE) constituye un campo de debates en donde se ponen en tensión, entre otras cosas, las concepciones de la lengua en relación con los interrogantes *¿Qué lengua hablamos? ¿Qué lengua enseñamos?* Estas preguntas establecen el germen de nuestras investigaciones a partir de experiencias de enseñanza de español a estudiantes extranjeros. Por un lado, los cursos dictados en el

Proyecto Idiomas⁶ y por otro, las actividades del Examen CELU⁷ (sede UNaM) realizadas a partir del ingreso al Consorcio ELSE-CIN⁸ en el año 2016. Este interés investigativo se encuadra en la línea ELSE de los proyectos mencionados anteriormente en sus dimensiones teórica y aplicada.

Diagnosticamos una vacancia en materiales didácticos para la enseñanza situada en nuestro contexto de frontera, atentos a particularidades de la lengua de uso y a poner en valor los modos de habitar el territorio. Por ello, el TFI (trabajo final integrador)⁹ de la *Especialización en Semiótica de la Lengua y la Literatura* (Laboratorio de Semiótica, FHyCS-UNaM) se ha transformado en una oportunidad de buscar respuestas a esta problemática.

A continuación presentamos una serie de supuestos teórico-metodológicos que operan como andamios semióticos (Camblong, Alarcón y Di Modica, 2012) para sustentar el diseño y la elaboración de un manual de ELSE que atienda a los sentidos de las dinámicas de la región.

La organización en torno a semiosferas de la vida cotidiana: el concepto de “semiosfera” (Lotman, 1996) permite configurar las diversas unidades y/o secciones dentro de la cartografía del manual. Dotadas de fronteras delimitadas y con un carácter irregular, las semiosferas pueden delimitarse en distintas “esferas de la praxis” (Bajtín, 1953) donde se operacionalizan “protocolos de la vida cotidiana” (Camblong, 2012) que exponen los modos de habitar esta región. Así “como no hay vida sin biosfera que la sustente, no existe significación posible sin semiosfera” (Camblong, 2024, p. 34). Por lo tanto, los tópicos del manual organizados en semiosferas cotidianas (trabajos, comidas, tiempo libre, paseos, etcétera) darán sustento a significaciones y sentidos situados.

Entramados de textualidades diversas: atendiendo a una concepción amplia de “texto” inserto y accionando en la “cultura” (Lotman, 1996), cada semiosfera se diseña sobre la base de un corpus amplio y heterogéneo -textos escritos, orales, gráficos, audiovisuales, digitales- cuyo recorte funciona en una continuidad discursiva integral con las otras semiosferas, esa “continuidad en la que permanecemos aprendiendo todo tipo de hábitos” (Camblong, 2012, p. 42).

⁶ Proyecto de extensión perteneciente a la carrera de Letras (FHyCS UNaM).

⁷ CELU: Certificación de Español Lengua y Uso.

⁸ ELSE-CIN: Español Lenguas Segunda y Extranjera - Consorcio Interuniversitario Nacional.

⁹ Título provisorio del TFI: “Enseñanza de ELSE en territorios y vecindades de frontera: Andamiajes semióticos para la elaboración de un manual didáctico situado”.

Diálogos y tensiones entre la norma y el uso: proponemos un equilibrio relativo entre los contenidos formales propios del sistema de la lengua (variante estándar, con las implicancias que este término suscita) y las formas de realización de las variedades propias de un “dialecto asperón y basáltico” (Camblong, 2014). Desde este supuesto, realizaremos un trabajo con *enunciados de uso* propios de cada semiosfera, cuya descripción y explicación se estudiará en relación con las formas estándares.

Estrategias conversacionales, narrativas y lúdicas para la construcción de hábitos: priorizaremos la conversación, el relato y los juegos escénicos como estrategias para instalar y desplegar las semiosferas y sus enunciados típicos en el aula de ELSE. Por este camino, el aprendiz ingresa tanto al conocimiento del sistema formal del español como a los entornos de uso por medio de experiencias significativas en continuidad con la memoria de sus mundos previos. La interacción iterada y metarreflexiva favorece la construcción de hábitos semióticos que “se adquieren/aprenden en un único proceso de semiosis infinita, los que alcanzan diversos rangos de estabilidad, de destreza, de variaciones y transformaciones” (Camblong, 2012, p. 47).

II. b. Escritura académica mediada por la inteligencia artificial generativa.

Un itinerario de investigación en las tecnofronteras.

Los postulados formulados en el primer apartado habilitan la comprensión de la lengua en uso en contextos de frontera y la ampliación del objeto de investigación hacia otros escenarios donde las prácticas discursivas continúan transformándose. Si la *Nueva Gramática* propone estudiar la lengua a partir de sus realizaciones situadas en cronotopos histórico-geográficos y en diversas semiosferas, resulta pertinente considerar que la inteligencia artificial generativa¹⁰ configura un nuevo escenario de interacción. En estos entornos, el lenguaje circula a través de interfaces donde convergen sujetos, tecnologías y discursos, dando lugar a nuevas *tecnofronteras*: espacios de contacto, traducción y producción de sentidos, que en diálogo con Lotman (1996), pueden comprenderse como zonas dinámicas donde distintos sistemas semióticos interactúan y producen nuevas “semiosferas”.

Este camino investigativo que problematiza las prácticas de escritura mediadas por las transformaciones tecnológicas, inicia en el año 2019, con la tesis de *Licenciatura*

¹⁰En adelante se la denominará por su sigla: IAG.

en *Letras*¹¹ en la cual analizamos las conversaciones en los grupos de compra-venta de Facebook -como una semiosfera virtual- y revisamos las formas de interacción y negociación de sentidos que allí se producen (Lotman, 1996). Actualmente, en el Trabajo Final Integrador (2026)¹² de la *Esp. en Semiótica de la Lengua y la Literatura* estudiamos a los Géneros Discursivos Pedagógicos (GDP) para comprender las prácticas de enseñanza de la escritura desde una perspectiva semiótico-discursiva. En continuidad con ese itinerario, en el proyecto doctoral en desarrollo, ampliamos el análisis hacia los procesos de escritura mediados por la IAG, entendidos como una nueva zona de interacción donde las categorías de *lengua en uso*, *semiosfera*, *frontera*, *traducción e interfaz* permiten describir y explicar las transformaciones contemporáneas de las prácticas escriturarias. En este sentido, interpretamos el diálogo entre los usuarios y los Grandes Modelos de Lenguaje (del inglés LLMs)¹³ como una interfaz semiótica, un espacio de mediación donde confluyen sistemas de representación diferentes y donde las operaciones de pensamiento y producción textual ofrecen nuevas opciones y modos de significar.

Desde esta perspectiva, recuperamos el planteo de Camblong (2024), quien propone comprender la existencia humana desde el principio biosemiótico de la "continuidad en movimiento". La autora sostiene que "la vida humana inmersa en esta continuidad afianza su existencia no solo con la reproducción biológica, sino a la vez, con sus inventos biosemióticos" (p. 167). Esta concepción nos hace pensar a la IAG como un nuevo desarrollo técnico-cultural que se incorpora a la continuidad biosemiótica y modifica las formas de producir, interpretar y hacer circular sentidos. En la misma línea, comprendemos la producción de sentidos como un proceso abierto y permanente de interpretación inserto en una "semiosis infinita", (Peirce en Camblong, 2024). Las etapas escriturarias de planificación, textualización, revisión y reescritura, atravesadas por

¹¹ Tesina de la Licenciatura en Letras titulada *Dinámicas de interacción en los grupos de compra-venta en Facebook de Posadas, Misiones. Nuevos escenarios lingüístico-discursivos*, dirigida por la Mgter. Victoria Tarelli. (FHyCS–UNaM).

¹² Trabajo Final Integrador de la Especialización en Semiótica de la Lengua y la Literatura (FHyCS–UNaM), titulado *Enseñar a enseñar. Los géneros discursivos pedagógicos como herramienta de formación docente en el Seminario Específico del Profesorado en Letras (DCyA)*, dirigido por la Dra. Gabriela Román.

¹³ Large Language Models: "Los grandes modelos de lenguaje son sistemas de inteligencia artificial que están entrenados sobre enormes cantidades de datos (palabras, fundamentalmente) para una variedad de tareas vinculadas con el lenguaje, como responder preguntas y comprender o generar un texto. A través de los LLM, podemos conversar con las máquinas en la era de la IA generativa" (Avolio, 2025, p. 53).

mediaciones de la IAG transforman las relaciones entre lenguajes, tecnologías, entornos e interpretantes.

En este escenario, los aportes provenientes del campo de la IAG contribuyen a comprender las particularidades de estas nuevas prácticas. Sigman y Bilinkis (2023) sostienen que los grandes modelos de lenguaje inauguran formas inéditas de interacción entre las personas y las máquinas a partir del lenguaje. Por su parte, Avolio (2024) explica que estos sistemas son entrenados sobre enormes corpus lingüísticos y producen textos mediante el reconocimiento estadístico de patrones. Estas características modifican las condiciones en que se desarrollan los procesos de escritura y habilitan nuevas formas de intervención sobre los textos. Nos proponemos estudiar estas actuales prácticas de producción textual mediadas por IAG como expresiones de la lengua desde un enfoque semiótico y gramático-discursivo.

En la investigación doctoral, analizaremos las transformaciones que la IAG introduce en los procesos de escritura académica con el propósito de comprender las mediaciones semióticas que acontecen en las tecnofronteras. A partir de la observación de estos fenómenos, intentaremos explicar las nuevas interacciones entre escritores humanos (interpretantes), lenguaje de la IAG y las operaciones discursivas de permanencia, continuidad e innovación. Las formas de construcción de las prácticas escriturarias académicas contemporáneas atravesadas por la IAG configuran un nuevo campo de estudio de la lengua de uso en contexto fronterizo.

CONSIDERACIONES FINALES Y PROYECCIONES

Hemos compartido en esta presentación dos líneas de pesquisa que dan cuenta de las interrelaciones entre nuestras tareas de investigación y posgrado. Los postulados teóricos y operacionales sostienen itinerarios formativos personales y estos generan aportes que enriquecen las producciones del equipo y a las reflexiones colectivas en las dimensiones institucionales de enseñanza, extensión, gestión e internacionalización.

Finalmente, advertimos que las características semióticas, retóricas, lingüísticas, gramaticales y estéticas materializadas en discursos sociales fronterizos, responden a una idiosincrasia que escenifica en el discurso una médula semiótica de cruces que atañe a los mismos investigadores.

REFERENCIAS

- ALARCÓN, A.; CAMBLONG, A.; DI MÓDICA, R. **Alfabetización semiótica en la frontera**. v. 2: Estrategias, juego y vida cotidiana. Posadas: EdUNaM, 2012.
- AVOLIO, M. **Qué es la inteligencia artificial y cómo impacta en nuestras vidas**. Buenos Aires: Grijalbo, 2024.
- BAJTÍN, M. El problema de los géneros discursivos. In: BAJTÍN, M. **Estética de la creación verbal**. Buenos Aires: Siglo XXI, 1992. p. 248-295.
- CAMBLONG, A. **Habitar las fronteras...** Posadas: EdUNaM, 2014.
- CAMBLONG, A. **Alfabetizar en los umbrales: ensayos pragmáticos**. Rosario: Homo Sapiens, 2024.
- CIAPUSCIO, G. La ruta de la Lingüística del Texto. In: MARTÍNEZ, E.; GONZALO, A.; BUSALINO, N. (coord.). **Rutas de la Lingüística en la Argentina II**. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 2017. p. 31-50. Disponible en:
<http://www.libros.fahce.unlp.edu.ar/index.php/libros/catalog/book/86>. Acceso el: 17 jul. 2026.
- LOTMAN, I. **La semiosfera I: semiótica de la cultura y del texto**. Madrid: Cátedra, 1996.
- SIGMAN, M.; BILINKIS, S. **Artificial: la nueva inteligencia y el contorno de lo humano**. Buenos Aires: Debate, 2023.